

4-2 ウエペケレ

「キムンカムイ カネ アワンキ イエルサ」

熊の神が鉄の扇を私に貸した

語り：貝澤とうるしの
聞き起こし・訳：関根真紀

シノ ニシパ アネ ヒネ アナン ルウェ ネ イケ、
sino nispa a=ne hine an=an ruwe ne h_ike,
私はとても裕福な暮らしを

アウヌフ アン アオナハ アン ヒネ オカアン。
a=unuhu an a=onaha an hine oka=an.
父と母と共に生きていました。

シネ マタパ アコロ ヒネ オカアン ペ ルウェ ネ ヒケ
sine matapa a=kor hine oka=an pe ruwe ne h_ike
妹も1人います。

アオナハ エネ イラマンテアニ イエパカシヌ ワ
a=onaha ene iramante=an h_i i=epakasnu wa
父がどのように狩りをするのかを私に教え

ネノ イキアン コロ ユク カ カムイ カ アロンヌ ワ
nenno iki=an kor yuk ka kamuy ka a=ronnu wa
私が教えられたとおりに鹿や熊を獲ると

ポ イオマプレス コロ オカアン ペ ネ ルウェ ネ ア プ
po i=omapresu kor oka=an pe ne ruwe ne a p
なおいっそう私をかわいがる、といった様子だったので

シネ アン タ ソレクス ハンケ クチャ トウイマ クチャ
sine an ta sorekusu hanke kuca tuyma kuca

ある日、近いところと遠いところに父は狩り小屋を

アオナハ コロ ペ ネ ア、アオカリ^[1] ワ
a=onaha kor pe ne a, a=okari wa

持っていたのですが、父に代わり

クチャ コツ チセ アコロ ワ アナン アラパアン コン ナニ
kuca kor_ cise a=kor wa an=an arpa=an kor_ nani

私が一人で猟に出て狩り小屋に着くとすぐに

イナウロシキアン。アラパアン エトク タ アオナハ
inawroski=an. arpa=an etok ta a=onaha

イナウを立てました。行く前に父が

イエイノンノイタク ワ アラパアン コン ネイ タ オムケナン
i=eynonnoytak wa arpa=an kor_ ney ta omuken=an

私のために祈りの言葉を述べた時は、獲物が獲れない

カ ソモ キ プ ネ ルウェ ネ ア プ、
ka somo ki p ne ruwe ne a p,

ということがないのでした。

シネ アン キムンアン ルウェ ネ アクス ソレクス ワ
sine an kimun=an ruwe ne akusu sorekusu wa

ある山へ猟に行ったとき、それこそ

カムイ ネ クス コラチ アン カムイ ネットパ スマウエ
kamuy ne kusu koraci an kamuy netopa sumawe

神であるからこそその立派な熊を獲物

アコロ エアラキンネ アエヤイコプンテク コロ、イワカン ワ ポ ヘネ^[2]、
a=kor earkinne a=eyaykopuntek kor, iwak=an wa po hene,

にしたので、たいそう喜びながら

アリ ワ シケ アキ ワ イワカン ワ ポ ヘネ アオナ
a=ri wa sike a=ki wa iwak=an wa po hene a=ona
皮をはぎ、背負って帰ると、なおいっそう父は

イコプンテク ア イコプンテク ア コロ アウニ ワ シロマチセ オロ ワ
ikopuntek a ikopuntek a kor a=uni wa siromacise or wa
喜び喜び、我々の立派な家から

イナウ アコレ ワ アホプニレ ルウェ ネ アクス
inaw a=kore wa a=hopunire ruwe ne akusu
イナウを捧げて熊の魂を神の国へ送ったのですが

ネ エアンチカリ ウェンタラパン カトウ エネ アニ。
ne eancikari wentarap=an katu ene an h_i.
すると、その夜にみた夢はこのようなものでした。

アシリ コソソテ エ…… オパンナアッテ カネ アン
asir kosonte e... opannaatte kane an
新しい小袖をはおった

カムイ オッカイポ ミナ カネ アン イネ エネ ハウエアニ。
kamuy okkaypo mina kane an h_inine ene hawean h_i.
神様のような青年が笑みを浮かべながらこのように言うのです。

「タン オッカイポ イタカン ワ エイヌ カトウ エネ アニ、
“tan okkaypo itak=an wa e=inu katu ene an h_i,
「青年よ、私が話すことをお前が聞くようすとは、こういったものだ。

パクノ ケウトウム ピリカ パクノ イナウエ ピリカ プ
pakno kewtumu pirka pakno inawe pirka p
お前たちほど、心もちが良く、美しいイナウを作る

イサム ペ エチネ エチウオナコロ ワ キ ルウェ ネ コロカ オラ
isam pe eci=ne eci=uonakor wa ki ruwe ne korka ora
者たちは他にはないといった親子であるのだが

コタン アエニソマプカラ ペ シネプ アン ルウェ ネ クス
kotan a=enisomapkar pe sinep an ruwe ne kusu
村で気がかりなことが一つあるので

ニサッタ ネ アン ヤクン オロ タ エシニ ランケ
nisatta ne an yakun oro ta e=sini ranke
明日になったらお前がよく休む

ペロ チクニ オウシ タ ネプ カ アアヌ ナンコン ナ。
pero cikuni ousi ta nep ka a=anu nankor_ na.
ナラの木の根元に何かが置かれているはずだ。

ネワアンペ エコロ ワ エアラパ アク ピリカ」
newaanpe e=kor wa e=arpa y_ak pirka”
それを持って行くとよい」

シコロ ハウエアン ハウエ エネ アニ。
sekor hawean hawe ene an h_i.
と言うのはこういうことなのだそうです。

「アラケヘ ワ メニシ ノカ オマ アラケヘ ワ スクシ
“arkehe wa menis noka oma arkehe wa suku
「片側に凍雲の模様があり、もう片側に日光

ソレクス スクシ ノカ オマ アワンキ ってば うちわ
sorekusu suku noka oma awanki TTEBA UCIWA
それこそ日光の模様のある扇が

アアヌ ナンコロ クス、アウコチュプ ワ アヌイナ ワ アン
a=anu nankor kusu, a=ukocupu wa a=nuyna wa an
置いてあるだろうから、閉じて隠してある

ナンコロ クス オロ タ エシニ ランケ ウシケヘ タ
nankor kusu oro ta e=sini ranke uskehe ta
だろうから、お前がいつも休むところを

エインカラ アク ピリカ。オラウン エアラパ ヒネ タネ
e=inkar y_ak pirka. oraun e=arpa hine tane
見るとよい。それからさらに進み

エコロ クチャ チセ オロ ウン シリハンケ ヤクン オロ タ
e=kor kuca cise or un sirhanke yakun oro ta
お前の狩り小屋の近くまで行ったらそこで、

ネ スクシ ノカ オマ ウシケ エサンケ ヤクネ エクシコンナ
ne sukuš noka oma uske e=sanke yakne ekuskonna
その日光の模様のある側をお前が出せば突然

ポロ ト アン ナンコロ ルウェ ネ クス オロ タ
poro to an nankor ruwe ne kusu oro ta
大きな湖が現れるだろうから、その

ニ センピッ タ エヌイナク ワ スクシ ノカ オマ ウシケ
ni sempir_ ta e=nuynak wa sukuš noka oma uske
木の陰にお前が隠れて日光の模様の側を

ネイ タ パクノ エサンケ ヤクン、コタン アエヤムカラ ペ
ney ta pakno e=sanke yakun, kotan a=eyamkar pe
いつまでもお前が出していれば、村で気がかりなことというのは

アナクネ エネ アン ヒ、ニツネ カムイ トウプ ウトウラ ワ コタン
anakne ene an hi, nitne kamuy tup utura wa kotan
このようなことである。悪い神二人が一緒になって村

ウエンテ クシ アラキ クシ ネ アアン ルウェ ネ ワ
wente kus arki kus ne aan ruwe ne wa
を荒らすために来るということになっていて

ネワアンペ アエニソマプ ワクス アコロ マンプリ アエエカシヌカラ
newaanpe a=enisomap wakusu a=kor manpuri a=e=ekasinukar
それが気がかりだから、私のお守りでお前を守ってやる

クシ ネ ナ。イテキ オリパク ノ ネワアンペ ウプソロ オマレ ワ
kus ne na. iteki oripak no newaanpe upsor omare wa
つもりだ。遠慮しないで、それを懐に入れて

アラパ ワ ニ センピッ タ ヌイナク ワ スクシ オマ
arpa wa ni sempir_ ta nuynak wa sukus oma
行き、木の陰に隠れて日光のある

ウシケヘ タネ シンノシキ タ エアラパ クチャ チセ オルン
uskehe tane sinnoski ta e=arpa kuca cise or un
側を、道中でお前が向かっている狩り小屋の

シリハンケ ウシケ タ エアラパ チキ、スクシ ノカ^[3] オマ ウシケ
sirhanke uske ta e=arpa ciki, sukus noka oma uske
近くまで行ったら、日光の模様のある側を

エサンケ ヤク エネ シリキ エヌカン ナンコン ナ。
e=sanke yak ene sirki e=nukar_ nankor_ na.
お前が出せば、このような様子をお前は見ることになるだろう。

エクシコンナ ポロ ト アン ナンコロ ヤクン ソレクス
ekuskonna poro to an nankor yakun sorekusu
突然に大きな湖が現れるだろう、そうすれば、それこそ

トゥン ウトゥラ ワ パイエ ナンコロ。アイヌ ネ オカ ワ
tun utura wa paye nankor. aynu ne oka wa
二人一緒になって(悪い神が)行くだらう。アイヌ(人間)の姿をして

パイェ ナンコロ クス イテキ アエヌカラ アレンカイネ
paye nankor kusu iteki a=e=nukar a=renkayne
行くだらうから、決して見られずに、私の力

ネ クス アエヌイナ クシ ネ ナ、ソモ アエヌカラ コロ
ne kusu a=e=nuyna kus ne na, somo a=e=nukar kor
によって、お前を隠してやるから、お前は人に見られずに

エアン ワ ネ スクシ ノカ オマ ウシケ エサンケ ヤクン
e=an wa ne sukus noka oma uske e=sanke yakun

いて、その日光の模様の側をお前が出したならば

セセク コヤイウエンヌカラ パ エアラキンネ ネア ト コシレパ
sesek koyaywennukar pa earkinne nea to kosirepa

暑さで非常に苦しみ、その湖に着く

エトコ ワノ セセク コヤイウエンヌカラ パ プ ネ クス、ソレクス
etoko wano sesek koyaywennukar pa p ne kusu, sorekusu

前から暑さで苦しむことになるので、それこそ

ナニ ネ ト サム タ パイエ ヤクン オラ ミピ ウセ アリ ワ
nani ne to sam ta paye yakun ora mipi use ari wa

その湖のそばまで行ったならば、すぐに着ているものを脱いで

スシ パ ナンコロ ルウェ ネ クス ハウエ エネ アニ。
sus pa nankor ruwe ne kusu hawe ene an h_i.

泳ぎだすだろう、そして言うこととはこのようなことである。

ポニウネ ワ アニケ、
poniwne wa an h_ike,

年下の方が

「フンタ ネ クス アユピ イシレニネ
“hnta ne kusu a=yupi i=siren h_ine

「どういうわけで、兄が俺を連れてきたおかげで

オラ エネ セセッコヤイウエンヌカラ フミ アニ アン」
ora ene sesekkoyaywennukar=an humi an h_i an”

こんなに暑さで苦しむことになっているのだ」

シコロ ハウエアン コロ パイエ ヤッカ オラ オピッタ カトウ アカラ
sekor hawean kor paye yakka ora opitta katu a=kar

と言いながら泳いで行っても全部、私が化かしている

ペ ネ クス スシ パ ナンコロ クス、ネ スシ パ コロカ……

pe ne kusu sus pa nankor kusu, ne sus pa korka...

ものなので泳ぐだろうから、ふたりで泳ぐのだが……

ワ タネ しっかり ト ノシキ タ パイエ コン ラポッケヘ

wa tane SIKKARI to noski ta paye kor_ rapokkehe

そうしてもうしっかり湖の真ん中まで泳いで行ったその時、

メニシ ノカ オマ ウシケ エサンケ ワ ポンノ ポンノ エエシリパル

menis noka oma uske e=sanke wa ponno ponno e=esirparu

氷雲の模様のついた側を出してお前が、少しづつ、少しづつ、扇いで

エエシリパル カネ ヤクネ ネア ト エクシコンナ ルプシ ナンコロ。

e=esirparu kane yakne nea to ekuskonna rupus nankor.

扇いでとやっていると、その湖は突然凍るだろう。

ルウェ ネ ヤクン エアラキンネ キマテク パ ワ

ruwe ne yakun earkinne kimatek pa wa

そうなるとたいそう驚いて

「マク イキアン クシ フマシ フマシ？」

“**mak iki=an kus humas humas?**”

「いったいどうしたらいいんだ？」

シコロ ハウエオカ コロ

sekor haweoka kor

と言いながら

ヤプ クシ ネ プ ヤプ エアイカプ ノ コンル ネ しっかり

yap kus ne p yap eaykap no konru ne SIKKARI

岸へ上がろうとするが、そうすることもできないうちに、氷になる、しっかり

コンル ル ワ…… ルプシ ルウェ ネ クス、ネ ナム ウシケヘ

konru ru wa... rupus ruwe ne kusu, ne nam uskehe

凍りついてしまうので、その冷たい側で

エエシリパルパル コロ

e=esirparuparu kor

お前が何度も扇ぎながら

「カムイ エネ イイエ イ ネ ワクス イキアニ ネ クス

“kamuy ene i=ye h_i ne wakusu iki=an h_i ne kusu

「神がそのように言うからやったことなので

ネア イカシヌカラカムイ イコホサリ ワ イコレ。」

nea i=kasrukarkamuy i=kohosari wa i=kore.”

私の憑神よ、私を見守ってくれ。」

シコロ エハウエアン アク エヘコテ インカラン ヤクネ

sekor e=hawean y_ak e=hekote inkar=an yakne

とお前が言えば私はお前の方を見るであろう、そうすれば

アウエンパカシヌ パ クシ ネ クス ネノ エイキ ヤク ピリカ ナ。」

a=wenpakasnu pa kus ne kusu neno e=iki yak pirka na.”

私が悪い神たちをひどく懲らしめるので、お前はそうにすればよいぞ。」

シコロ ウェンタラパン。アオナハ エウン カ アイエ

sekor wentarap=an. a=onaha eun ka a=ye

という夢を見たのです。父にはそのことは言い

カ ソモ キ ノ クンネイワ エウオンネアン ヘム キ ヒネ オラウン

ka somo ki no kunneywa ewonne=an hem ki hine oraun

もせず、朝、顔を洗い、それから

オンカミアナ アナ コロ

onkami=an a =an a kor

礼拝をして、礼拝をして、そうしながら

「マク アニ クス ウェンタラパン フミ ネ クス

“mak an h_i kusu wentarap=an humi ne kusu

「どういったわけか夢を見たので

カムイ ネ アン クル イセレマクシ ワ イコレ ナンコン ナ。」

kamuy ne an kur i=seremakus wa i=kore nankor_ na.”

神のような人が私の守り神になってくれるということなのだ。」

シコロ ハウエアナン カムイ アヌレ ヒネ カムイ フチ

sekor hawean=an kamuy a=nure hine kamuy huci

という私の声を神に聞かせ、そうして火の神様

エウン アヌヤラ。ヌサ コロ カムイ エウン カ オンカミアニネ

eun a=nuyar. nusa kor kamuy eun ka onkami=an h_in

にも聞いてもらいました。祭壇の神へも礼拝をしてから

オラウン エキムネアン ルウェ ネ ア プ、ソンノ カ タネ

oraun ekimne=an ruwe ne a p, sonno ka tane

山へ猟に行ったのですが、本当はどうとう

アコロ クチャ チセ オロ シリハンケ コロ アシ ルウェ ピリカ

a=kor kuca cise or sirhanke kor as ruwe pirka

我々の狩り小屋の近くまで来ると、太くて立派で

ポロ ルウェ ペロ アン ペ ネ ヒクス、オカ…… オウシケ タ シニアン

poro ruwe pero an pe ne hikusu, oka... ouske ta sini=an

大きくて太いナラの木が立っていたので、その根元のところで

ランケ トカプ イペ アセ ヤッカ ネ ヒ オウシケヘ タ

ranke tokap ipe a=se yakka ne hi ouskehe ta

いつも休むところ、昼飯を背負って来てもその根元のところで

シニアン ワ イペアン したり キ プ ネ ヒ クス、オウシケ タ

sini=an wa ipe=an SITARI ki p ne hi kusu, ouske ta

休んでは食事をとったりするものなので、その根元のところに

アラパアニネ ピリカ シルワンテアナクス、ソンノ カ

arpa=an h_in pirka siruwante=an akusu, sonno ka

行ってそれからよくその周りを調べてみると、本当に

ピリカ ワ オケレ サランペ アコカリ アワンキ アウコチュプ ヒネ
pirka wa okere saranpe a=kokari awanki a=ukocupu hine
きれいな絹にくるんだ扇が閉じられて

ニ オウシ タ カシ ポンノ コナム アクシテ ヒネ アニ クス
ni ousi ta kasi ponno konam a=kuste hine an h_i kusu
木の根元に少しその上に少し落ち葉をかけた状態であったので

アウク ヒネ、ナニ アピラサ ヒネ
a=uk hine, nani a=pirasa hine
それを取って、そしてすぐに広げて、それから

インカラシ ルウェ ネ アクス ソレクス ワ カムイ ノカ オマ
inkar=an ruwe ne akusu sorekusu wa kamuy noka oma
よく見たのですが、それこそ神の模様が付いた

カネ アン アワンキ ネ ヒネ オラ アウプソロオマレ ヒネ
kane an awanki ne hine ora a=upsoroomare hine
扇です。それを懐にしまって

アラパアン ルウェ ネ ヒネ タネ ネ ペロ オロ ワ アラパアン
arpa=an ruwe ne hine tane ne pero or wa arpa=an
行きました、今はもうそのナラの木のところからさらに

ルイノ アラパアン コロ アコロ クチャ チセ カランケ
ruyno arpa=an kor a=kor kuca cise karanke
うんと進んで行き狩り小屋の近くまで

アラパアン コロ ころんと ネア スクシ ノカ オマ ウシケヘ
arpa=an kor KORONTO nea suku noka oma uskehe
進みながら、今度はその日光の模様の側を

シオカ ウンノ アナニネ アエシリパルパル ワ クス
sioka unno an=an h_ine a=esirparuparu wa kusu
自分の進んできた後ろに向かって何度も扇ぐと

ソレクス イチレ ノイネ フミ アン スクシ アン ルウェ ネ。

sorekusu icire noyne humi an suku an ruwe ne.

それこそ、ものが焼けるほどの強烈な日差しになったのです。

オラノ ネノ イキアン コロ アナン アイネ ソモ アイヌ ネ ノイネ

orano neno iki=an kor an=an ayne somo aynu ne noyne

そして、私はそのように扇ぎながらいたのですが、人間ではない様子の

オカイ ペ オラウン アイヌ ネ オカ ヒネ ウトゥラ ヒネ

okay pe oraun aynu ne oka hine utura hine

者たちが、人間になりすまして連れ立って

パイェ パ ルウェ ネ ヒ クシ…… シリキ ヒ クス オラノ ネ

paye pa ruwe ne hi kus... siriki hi kusu orano ne

やってくる様子だったので、その

スクシ ノカ オマ ウシケヘ ラッチタラ アエシリパル アエシリパル

sukus noka oma uskehe ratcitara a=esirparu a=esirparu

日光の模様のある側を私はゆっくりと扇いで扇いで

カネ アクシ オラノ まるっで シリセセク アイネ ネア ニタイ

kane akus orano MARUDDE sirsesek ayne nea nitay

いると、とても暑くなってしまい、そうしてあの林の

オシマク タ ポロ ト アン ル オシマク タ キ ルウェ ネ ヒネ

osmak ta poro to an ru osmak ta ki ruwe ne hine

後ろに大きな湖が現れた。道の奥に現れて

「セセッコヤイウエンヌカラアン クス スサニケ スサニケ。」

“sesekkoyaywennukar=an kusu sus=an h_ike sus=an h_ike.”

「ひどい暑さで苦しくなったので、水浴びしてはどうか。」

シコロ ハウエオカ キヤンネ ノイネ アニケ ハウエアナクス

sekor haweoka kiyanne noyne an h_ike hawean akusu

と年上と思われる方が言うと

「マク ネ ヒネ トイサンペコロ ヤイヌアン インカラン

“mak ne hine toysanpekor yaynu=an inkar=an

「どういうわけか心がひどくおかしくなり、そのように思ったり見えたり

ヒケ キ ア プ、エネ ト アン ルウェ アニ アン？」

hike ki a p, ene to an ruwe an h_i an?”

するのか、あんな湖があったっけ？」

シコロ ハウェアン ポニウネ ワ アン ヒケ キ ヒケカ

sekor hawean poniwne wa an hike ki hikeka

と年下の方が言ったのだけれども

キヤンネ ノイネ アン ヒケ オラ アムケ アムペツ…… ケ^[4] コロ オピッタ

kiyanne noyne an hike ora amke ampet...ke kor opitta

年上らしい方が着ていたものを脱ぎ、全部

シピタ ヒネ スシ パ ルウェ ネ。タネ ト ノシキ タ パイエ コロ

sipita hine sus pa ruwe ne. tane to noski ta paye kor

脱ぎ捨てて二人して泳ぎだしたのです。今はもう湖の真ん中まで行ったところで

コント ネア メニシ ノカ オマ ウシケヘ カムイ イェ プ ネ ワクス

konto nea menis noka oma uskehe kamuy ye p ne wakusu

その扇の凍雲の模様のある側を、神がそうしろということなので

イキアニネ

iki=an h_in

扇いで

「トゥナシペタ(?) イコホサリ ワ イコレ ヤン。」

“tunaspeta(?) i=kohosari wa i=kore yan.”

「早く(?)私を見守ってください。」

シコロ ハウェアナン コロ アエシリパル アエシリパル カネ アクス

sekor hawean=an kor a=esirparu a=esirparu kane akusu

と言いながら何度も扇いでいると

コオピ(?) ネア ト ルプシ アクス オラノ ヤプ クシ ネ プ
koopipi(?) nea to rupus akusu orano yap kus ne p
その湖が凍りついたので二人は陸へ上がろうとするのですが

ネトパケヘ コンル コルプシ ワ ヤプ カ エアイカプ。
netopakehe konru korupus wa yap ka eaykap.
体に氷がついて上がることもできません。

オシロウノウン アイネ ナニ ルプシ パ ヒネ シリコルプシ ルウェ ネ。
osirounoun ayne nani rupus pa hine sirkorupus ruwe ne.
お尻がはまって抜けないでいるうち、すぐに凍り、すっかり凍ってしまったのです。

オラウン ソレクス タネ イホシ(?) コツポク タ ポニウネ ヒケ
oraun sorekusu tane ihosi(?) kotpok ta poniwne hike
そしてこれはその少し前に年下の方が

エネ ハウエアニ。
ene hawean h_i.
言った言葉です。

「エネ ネ ワクス ウエン ケウトウムコラン コロ ウエン ヒケ
“ene ne wakusu wen kewtumkor=an kor wen hike
「このようなことになるのだから悪い心を持つのは良くなかったのに

エネ アユピ ハウエアナクス オラ オヨヨポ。」
ene a=yupi hawean_ akusu ora oyoyopo.”
あんなふうに兄が言ったので、嗚呼……。」

シコロ ハウエオカ ヒ パクノ ネ コロ マウエ トウイパ ルウェ ネ。
sekor haweoka hi pakno ne kor mawe tuypa ruwe ne.
と言ったのを最後に彼らは息切れてしまいました。

オラウン コント ネア メニシ ノカ オマ ウシケヘ カ アウコチュプ
oraun konto nea menis noka oma uskehe ka a=ukocupu
そして次に私はその凍雲の模様の側もつぼめてしまい、

ネ ネア サランペ アコカラカリ ヒネ アウプソロオマレ イネ
ne nea saranpe a=kokarkari hine a=upsoroomare h_ine
それを絹でグルグルと巻いて懐にしまいました。

オラウン アコロ クチャ チセ オッ タ アラパアニネ ソレクス
oraun a=kor kuca cise or_ ta arpa=an h_ine sorekusu
それから私たちの狩り小屋まで行き、それこそ

「コタン アエヤムカラ ペ カムイ イェ ワ アン ワクス
“kotan a=eyamkar pe kamuy ye wa an wakusu
「村で気がかりなことを神が言っていたのだから

タネ アナクネ アシヌマ イキアニ ソモ ネ カムイ オロ ワ
tane anakne asinuma iki=an h_i somo ne kamuy or wa
今回のことは私の独断で行ったことではない、神から

ネロク ウエン ケウトウム コロ アイヌ モシリ アイヌ コタン
nerok wen kewtum kor aynu mosir aynu kotan
あの悪い心を持って人間の国土、人間の村を

ウエンテ ルスイ ウエン ニツネカムイ アウエンパカシヌ シリ
wente rusuy wen nitnekamuy a=wenpakasnu siri
荒廃させたがっていた悪い性悪な神がひどく懲らしめられる様子を

アイヌ オッカイポ アネ ヤッカ アイヌ スクプ クル
aynu okkaypo a=ne yakka aynu sukup kur
私は（ただの）人間の若者であり、人間の大人

アネ ヤッカ アヌカラ シリ ネ クス イウオロ コロ カムイ
a=ne yakka a=nukar siri ne kusu iwor kor kamuy
であるが、私が見たということなので、狩場を司る神

ネ ヤッカ カムイウタラ ホサラパ ワ コイパク パ ヒ イェ パ。
ne yakka kamuyutar hosarpa wa koypak pa hi ye pa.
も、神々が振り向いて、（あの者たちに）罰するぞということを書いて、

テワノ アナク イテキィ アイヌ コタン アイヌ モシリ
tewano anak iteki aynu kotan aynu mosir

これからは決してアイヌの村、アイヌの国を

ケシケ パ クニ アイカシパオツテ ヤク ピリカ。」
keske pa kuni a=ikaspaotte yak pirka.”

憎んではいけないということを命じてください。」

シコロ アン ペ アイェ コロ イナウロシキアン したり キ ヒネ オラウン
sekor an pe a=ye kor inawroski=an SITARI ki hine oraun

と言いつつイナウを立てたして

コント トウッコ レレコ アナニネ スイ ハイカンヌプ スマウエ
konto tutko rerko an=an h_ine suy haykannup sumawe

今度、二三日するとまた若い熊の獲物があり

アコロ イネ イワカン ルウエ ネ ヒネ オラウン
a=kor h_ine iwak=an ruwe ne hine oraun

帰ってきたのですが

ソモ アイェ ヤク ウェン ヒ クス オラ アオナ エウン
somo a=ye yak wen hi kusu ora a=ona eun

言わないでいるのも悪いので父に

「タブネ カネ ネ ルウエ ネ ワ ソレクス ヤイケウエホムス カ
“tapne kane ne ruwe ne wa sorekusu yaykewehomsu ka

「こういったわけで、自分に対する魔払いも

アキ オラ カムイコヤイライケアン ルウエ ネ」
a=ki ora kamuykoyayrayke=an ruwe ne“

行い、そして神に対し感謝しています。」

シコロ ハウエアナナクス
sekor hawean=an akusu

と言うと

「ケライ ネ ポン カムイ サシミ ネ クニ アラム プ アポ ネ
“keray ne pon kamuy sasimi ne kuni a=ramu p a=po ne
「さすがは若い神の子孫だと思ふものを息子として

アエコン ノ エネ セレマッコロ ハウエ アン
a=e=kor_ no ene sermakkor hawe an
お前をさずかり、このように守護神を得たという話だ。

オヨイ オヨイ
oyoy oyoy
ありがたや、ありがたや。

アコロ コタン アコロ モシリ アエヤムカラ ペ カムイ レンカイネ
a=kor kotan a=kor mosir a=eyamkar pe kamuy renkayne
わが村、わが国土の心配事も神の力により

タネ エエピル ワ カムイ コクシシ エエピル ワ
tane e=epiru wa kamuy kokusis e=epiru wa
すでにお前によって祓い清められた、神の助けと共に、お前が祓い清めたので

ネプ カ しんぱい カ ソモ キ オアシ ハウエ ネ」
nep ka SINPAI ka somo ki oasi hawe ne”
これからは、何も心配することがないであろう。」

シコロ アオナハ ハウエアン コロ イコプンテク ア イコプンテク ア オラ
sekor a=onaha hawean kor i=kopuntek a i=kopuntek a ora
と父は言いながら私を褒めまくりました。それから

ネア スマウエ アコロ カムイ オカ ノミ クシ イナウ ロシキ したり キ
nea sumawe a=kor kamuy oka nomi kus inaw rosiki SITARI ki ora
あの獲物となった熊に祈りを捧げるためにイナウを立てたりして

オラ ネア カネ アワンキ アナクネ ヌサ オッ タ アアヌ ヤクン
nea kane awanki anakne nusa or_ ta a=anu yakun
あの金属製の扇は祭壇に置いておけば

アウク ペ ネ イイエ プ ネ クス、アオナ イナウ トウンブ オロ オマレ ヒ
ネ

a=uk pe ne i=ye p ne kusu, a=ona inaw tumpu or omare hine

(神が) 持って行くと言われていたので、父はイナウキケに包んで

イナウチパ オツ タ アアヌ ワ イナウ ホントム タ アシレオコクテ ヒネ

inawcipa or_ ta a=anu wa inaw hontom ta a=sireokokte hine

祭壇に置いて、イナウの中ほどに結び付け

アアヌ アクス ソンノ カ アウク ワ イサム ルウェ ネ オラ

a=anu akusu sonno ka a=uk wa isam ruwe ne ora

置いておくと本当に持っていかれて無くなってしまったのです。

クシケライポ ネ ニツネカムイ ウタラ コタン ウェンテ

kuskeraypo ne nitnekamuy utar kotan wente

そういうわけで悪い神たちが、村を荒らし、

モシリ ウェンテ クス アラキ ペ キムンカムイ スマウエ アコロ ペ

mosir wente kusu arki pe kimunkamuy sumawe a=kor pe

国土を荒らすためにやって来たものを、私が仕留めた熊の獲物が

マンプリ イコレ クシケライ アコロ モシリ アコロ コタン

manpuri i=kore kuskeray a=kor mosir a=kor kotan

お守りを私にくれたおかげで、我が国土、我が村に

アエプリウエン ワ アオナハ カ カムイ ウタラ イホメタロ プ ネ クス

a=epuriwen wa a=onaha ka kamuy utar i=hometaro p ne kusu

(神が) 加勢して、父も神々も私を誉めそやしたことなので

アエイソイタク オラウン ピリカ メノコポ アコロ ワ

a=eysoytak oraun pirka menokopo a=kor wa

私は話しているのです。そして私は美しい娘と結婚し

オッカヨ ポ カ アコロ メノコポ カ アコロ ワ

okkayo po ka a=kor menoko po ka a=kor wa

男の子も生まれ、女の子も生まれ

ネプ アエシリキラプ カ ソモ キ アウヌ ウタリ イコイレシパ
nep a=esirkirap ka somo ki a=unu utari i=koyrespa

何も心配することもなく、母たちは私の子どもらを育て

イコヨマプ コロ オカアナイネ アピリカオンネレパ オカケ タ
i=koyomap kor oka=an ayne a=pirkaonnerepa okake ta

かわいがって過ごしていたのですが、そのような幸せな晩年を送らせ看取ることができた後

パクノ ニシパ イサム ペ アネ ワ アポウタリ カ
pakno nispa isam pe a=ne wa a=poutari ka

私もこれほど裕福な人は他にいないというほどの者となり子どもたちも

ピリカ シリ アヌカラ コツ タネ オンネアン シンネ クシ
pirka siri a=nukar kor_ tane onne=an sinne kus

幸せにすごしている様子を見ているうちに私も年を取ってしまったので

ネプ ネ ヤッカ アヌ ワ オカアン ペ ネ ナ。
nep ne yakka a=nu wa oka=an pe ne na.

どんなことでも、あなたたちに話しているということなのです。

アポ ウタリ アパシクマ ハウエ ネ ナ
a=po utari a=paskuma hawe ne na

私の子どもたちに物語ったのですよ。

シコロ シノ ニシパ ネ クル ハウエアン
sekor sino nispa ne kur hawean

と本当に裕福な男が言いました。

ヤク アイエ。

yak a=ye.

ということだよ。

【注】

[1] アエオカリ a=eokari のように聞こえるが、アからオに移行する際にわたり音のような

形で聞こえる音か。

- [2] このイワカン ワ ポ ヘネ iwak=an wa po hene は、後に言うべき内容を間違っ
て先に言ってしまったもの。
- [3] 音声はノシカ noska のように聞こえるが、ノカ noka か。
- [4] アムペツ…… ケ ampet... ke の部分は amke の言い間違い。